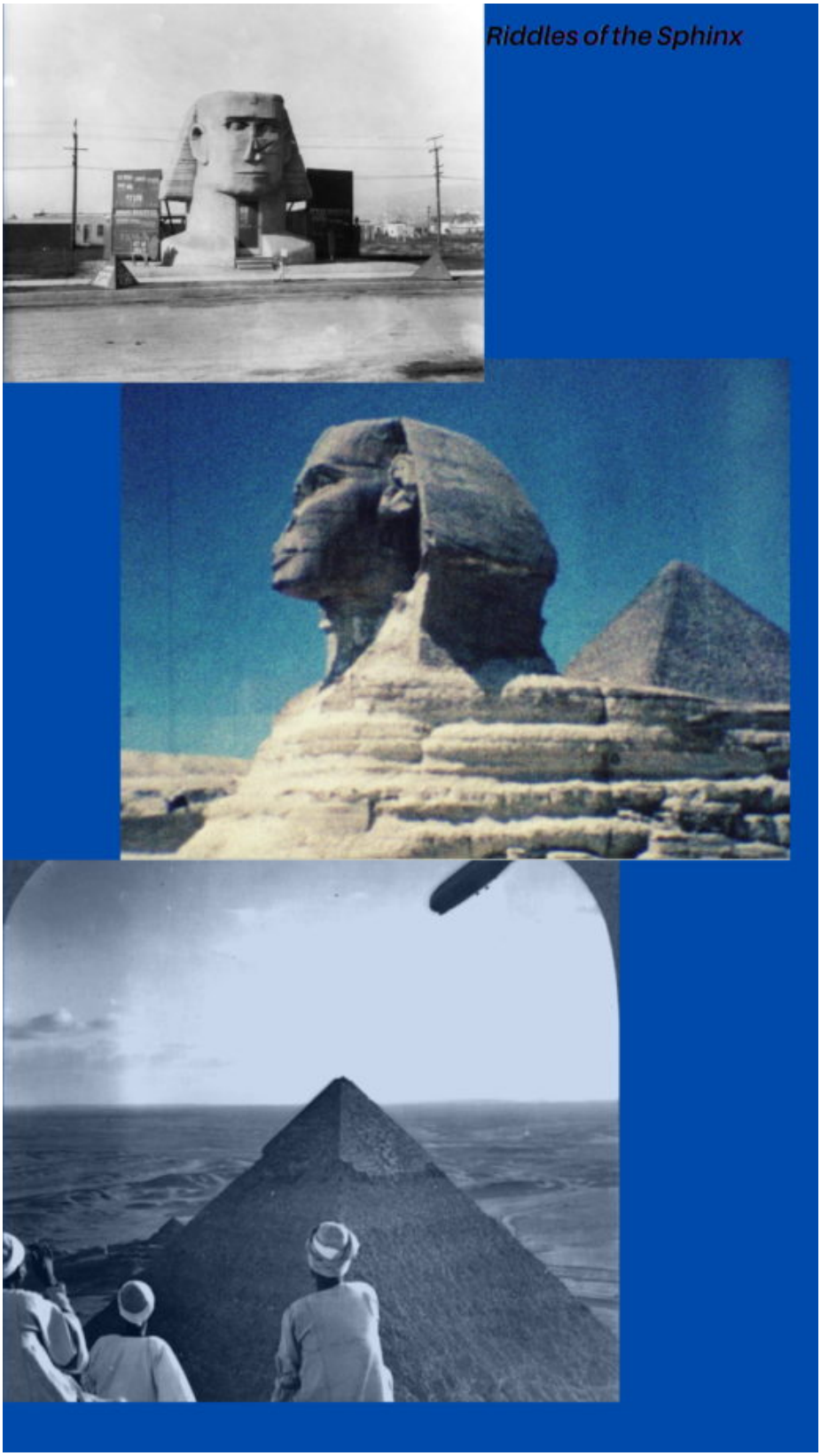
Rania Gaafar

Narrative Excavations

Voyaging with Erhard Schüttpelz

Rania Gaafar

Rania Gaafar



Rania Gaafar

Rania Gaafar

Sources:

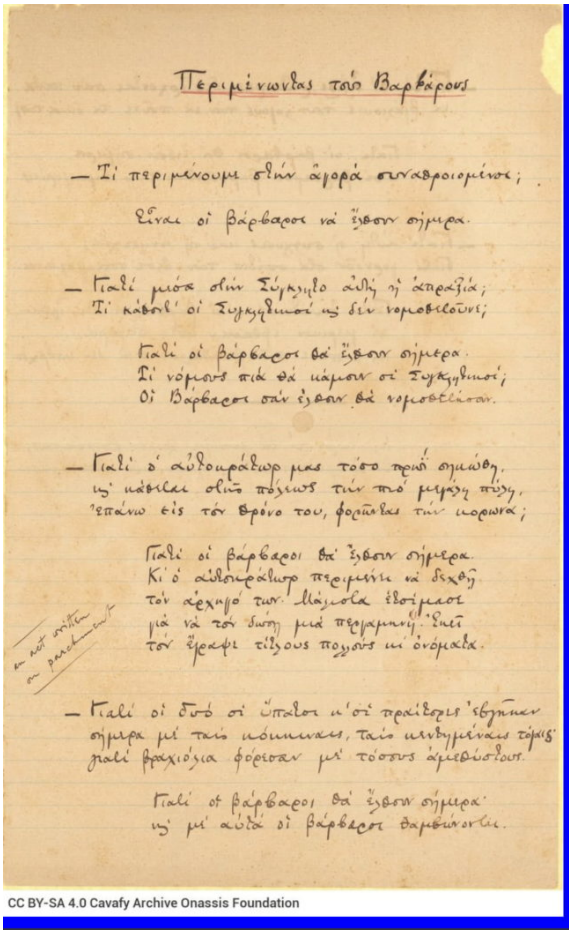
Riddles of the Sphinx. Directed by Laura Mulvey and Peter Wollen, UK, 1977, 92mins.

Sphinx Realty Company on Fairfax Avenue in Los Angeles, courtesy of the Los Angeles Public Library Photo Collection, https://laist.com/2016/11/25/sphinx_realty_egyptomania.php (23.02.2021)

Three men sitting at the summit of one of the pyramids to watch the Zippelin's flight over the site. Source: Library of Congress.

Rania Gaafar

Marcel Broodthaer, A Voyage on the North Sea, 1974.
Courtesy of the artist, https://www.youtube.com/watch?v=gg1fkhLxa14 (23.03.2021)



Περιμένωντας τοὺς Βαρβάρους

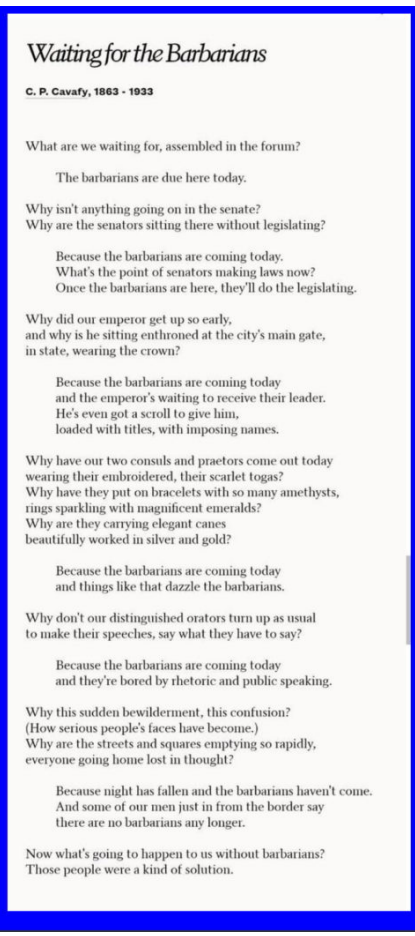
— Τί περιμένουμε στὴν ἀγορὰ συναθροιομένοι;
Εἶναι οἱ βάρβαροι νὰ ἔρθουν σήμερα.

— Γιατί μέσα στὴν Σύγκλητο αὐτὴ ἡ ἀπραξία;
Τί κάθονται οἱ Συγκλητικοί καὶ δὲν νομοθετοῦνε;
Γιατί οἱ βάρβαροι θὰ ἔρθουν σήμερα.
Τί νόμους πιὰ θὰ κάμουν οἱ Συγκλητικοί;
Οἱ Βάρβαροι σὰν ἔρθουν θὰ νομοθετήσουν.

— Γιατί ὁ αὐτοκράτωρ μας τόσο πρωΐ σηκώθη,
καὶ κάθεται στὴν πόλεως τὴν πιὸ μεγάλη πύλη,
ἐπάνω εἰς τὸν θρόνο του, φορῶντας τὴν κορωνά;
Γιατί οἱ βάρβαροι θὰ ἔρθουν σήμερα.
Κι' ὁ αὐτοκράτωρ περιμένει νὰ δεχθῇ
τὸν ἀρχηγό των. Μάλιστα ἑτοίμασε
γιὰ νὰ τὸν δώσῃ μιὰ περγαμηνή. Ἐκεῖ
τὸν ἔγραψε τίτλους πολλοὺς κι' ὀνόματα.

— Γιατί οἱ δύο οἱ ὕπατοι κ' οἱ πραίτορες ἐβγῆκαν
σήμερα μὲ τοὺς κόκκινους, τοὺς κενταμένους τόγους;
γιατί βραχιόλια φόρεσαν μὲ τόσους ἀμεθύστους.
Γιατί οἱ βάρβαροι θὰ ἔρθουν σήμερα·
καὶ μὲ αὐτὰ οἱ βάρβαροι θαμβώνονται.

CC BY-SA 4.0 Cavafy Archive Onassis Foundation



Waiting for the Barbarians

C. P. Cavafy, 1863 - 1933

What are we waiting for, assembled in the forum?

The barbarians are due here today.

Why isn't anything going on in the senate?
Why are the senators sitting there without legislating?

Because the barbarians are coming today.
What's the point of senators making laws now?
Once the barbarians are here, they'll do the legislating.

Why did our emperor get up so early,
and why is he sitting enthroned at the city's main gate,
in state, wearing the crown?

Because the barbarians are coming today
and the emperor's waiting to receive their leader.
He's even got a scroll to give him,
loaded with titles, with imposing names.

Why have our two consuls and praetors come out today
wearing their embroidered, their scarlet togas?
Why have they put on bracelets with so many amethysts,
rings sparkling with magnificent emeralds?
Why are they carrying elegant canes
beautifully worked in silver and gold?

Because the barbarians are coming today
and things like that dazzle the barbarians.

Why don't our distinguished orators turn up as usual
to make their speeches, say what they have to say?

Because the barbarians are coming today
and they're bored by rhetoric and public speaking.

Why this sudden bewilderment, this confusion?
(How serious people's faces have become.)
Why are the streets and squares emptying so rapidly,
everyone going home lost in thought?

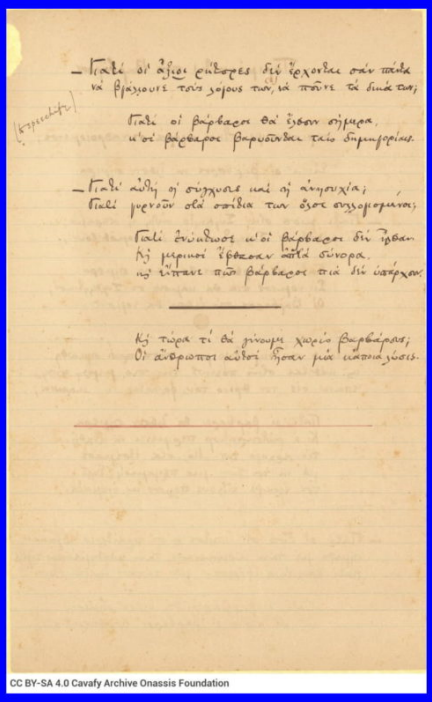
Because night has fallen and the barbarians haven't come.
And some of our men just in from the border say
there are no barbarians any longer.

Now what's going to happen to us without barbarians?
Those people were a kind of solution.

Rania Gaafar

C. P. Cavafy, "Waiting for the Barbarians" from *C.P. Cavafy: Collected Poems*. Translated by Edmund Keeley and Philip Sherrard.

Translation Copyright © 1975, 1992 by Edmund Keeley and Philip Sherrard. Reproduced with permission of Princeton University Press. Source: *C.P. Cavafy: Collected Poems* (Princeton University Press, 1975)



CC BY-SA 4.0 Cavafy Archive Onassis Foundation

Quellen: https://cavafy.onassis.org/object/u-72/
https://www.reddit.com